

**Основные направления лексикографической концепции словаря-справочника
«Английский язык для государственных служащих: словарь-справочник»**

Макаревич Татьяна Ивановна

Выпускник (магистр)

Белорусский государственный университет, Факультет международных отношений,

Минск, Беларусь

E-mail: taniamling@mail.ru

При разработке концепции словаря-справочника «Английский язык для государственных служащих: словарь-справочник» (англо-русский, русско-английский), авторами И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич был проведен тщательный анализ лексических единиц - терминов и околотерминологических слов и словосочетаний языка профессионального общения государственных служащих, справочно-энциклопедического, переводческого материала для составления словарных статей. Вышедший из печати словарь-справочник является специализированным изданием, одним из немногочисленных в сфере государственного управления и государственной службы на территории стран СНГ, и первым и единственным в Республике Беларусь узконаправленным изданием, охватывающим такую лексически и концептуально разнородную сферу как государственное управление.

В концептуальном обосновании обозначается особая роль лексикографии в современной жизни общества; ее отличительная черта - это синтез филологического знания и культурологических особенностей языка. Роль словаря для общества подчеркивается еще тем, что значительная часть культуры и профессионально-направленной лексики реализуется через язык, а словарь является фиксатором богатого разнообразия языковых средств выражения многочисленных концептов, государственной и политической мысли.

В лингвистическом обосновании излагаются принципы создания словаря-справочника [2]. В плане научности словарь, безусловно, призван отражать основополагающие тенденции современной лексикографии и переводоведения, новые термины и понятия, снимать трудности перевода языковых лакун, содержать в себе богатый языковой, лингвострановедческий и культурологический материал.

Одной из особенностей рассматриваемого словаря-справочника является шкала употребительности: сочетаемость языковых значений и профессионально-ориентированной справочной информации. Полагаем, что это одна из важных особенностей, поскольку предшествующие поколения филологических словарей в чистом виде сильно отличались от энциклопедического справочника. В отличие от наиболее общих черт большинства переводных словарей, специализированный словарь-справочник имеет некоторую специфику: наряду со стремлением добиться полноты характеристики слова, более существенным фактором при построении словарной статьи являлась передача конкретного узконаправленного значения лексической единицы в сфере государственного управления.

В плане методического обоснования для решения методической задачи авторами на протяжении многих лет проводилась апробация отобранных для словаря-справочника терминологических единиц. Апробация проходила на учебных занятиях студентов, слушателей, руководителей, проходивших повышение квалификации в Академии управления при Президенте Республики Беларусь Института управленческих кадров (ИУК), факультета инновационной подготовки (ФИП), факультета управления (ФУ), факультета повышения квалификации (ФПК).

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции представляет собой один из важных аспектов профессиональной подготовки специалистов в области государственного

управления. Профессиональная коммуникативная компетенция государственных служащих определяется как способность решать коммуникативные задачи в многообразных коммуникативных ситуациях в рамках делового профессионального общения государственных служащих [Макаревич, Макаревич 2014: 3]. В результате овладения профессиональной коммуникативной компетенцией государственные служащие должны быть способны решать конкретные деловые задачи для достижения практических результатов в контексте профессиональной деятельности другой культуры.

С целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции, структура которой достаточно сложна, композиция словарной статьи настоящего словаря-справочника включает лингвистический, информационный и социокультурный компонент.

В указанном словаре-справочнике решалась задача перехода от чисто лингвистического описания слова к более полновесному специализированному профилю-ориентированному описанию слова-понятия, с привлечением справочно-энциклопедического знания.

Материал словаря-справочника составляет терминология, отражающая исторические, политические, культурологические особенности систем государственного управления и государственной службы преимущественно Великобритании и США. Авторы старались отразить адекватный перевод новых и наиболее частотных терминов с английского языка на русский и с русского языка на английский слов, словосочетаний и концептов в области систем управления и государственной службы, дать переводческий комментарий, сведения о словоупотреблении и информационно-аналитическое толкование ряда лексических единиц.

Источники и литература

- 1) Макаревич И. И., Макаревич Т. И. English for Civil Servants: Reference Book = Английский язык для государственных служащих: словарь-справочник. Минск, 2014.
- 2) Большой русско-английский словарь = Comprehensive Russian-English Dictionary: С приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии, сост. А. И. Смирницким / О. С. Ахманова, З. С. Выгодская, Т. П. Горбунова, и др. М., 2004.

Слова благодарности

Благодарю за четко продуманную и удобную систему регистрации на вашу конференцию.